

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co bowiem wiesz żono czy męża zbawisz lub co wiesz mężu czy żonę zbawisz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo skąd wiesz, żono, że zbawisz męża?* Albo skąd wiesz, mężu, że zbawisz żonę? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co* bowiem wiesz, kobieto, czy męża zbawisz? Lub co* wiesz, mężu, czy kobietę zbawisz? ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co bowiem wiesz żono czy męża zbawisz lub co wiesz mężu czy żonę zbawisz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo skąd wiesz, żono, że zbawisz swego męża? Albo skąd wiesz, mężu, że zbawisz swoją żonę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co bowiem wiesz, żono, czy zbawisz męża? Albo co wiesz, mężu, czy zbawisz żonę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem co ty wiesz, żono! jeżeli pozyskasz męża? Albo co ty wiesz, mężu! pozyskaszli żonę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem skąd wiesz, żono, jeśli męża zbawisz? Abo skąd wiesz, mężu, jeśli żonę zbawisz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A skądże zresztą możesz wiedzieć, żono, że zbawisz twego męża? Albo czy jesteś pewien, mężu, że zbawisz swoją żonę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo skądże wiesz, żono, że zbawisz męża? Albo skąd wiesz, mężu, że zbawisz żonę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skąd bowiem wiesz, żono, czy zbawisz męża? Albo skąd wiesz, mężu, czy zbawisz żonę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skąd wiesz, żono, że zbawisz męża? Albo, mężu, czy wiesz, że zbawisz żonę?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo czy możesz, żono, wiedzieć, że ocalisz swego męża? I czy możesz, mężu, wiedzieć, że ocalisz swą żonę?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale czy jesteś pewna, kobieto, że zachowasz swego męża od zguby? A ty mężczyzno, czy jesteś pewny, że zachowasz od zguby swoją żonę?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stąd bowiem wiesz, żono, że zbawisz męża? Albo skąd wiesz, mężu, że zbawisz żonę?

¹⁾ <x>670 3:1-2</x>

²⁾ Lub: "Czy".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Звідки знаєш, дружино, чи не спасеш чоловіка? Або, чоловіче, звідкіля знаєш, чи не спасеш дружини?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo, co ty wiesz kobieto? Czy ocalisz męża od śmierci? Albo, co ty wiesz mężczyzno? Czy ocalisz żonę od śmierci?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo skąd wiesz, żono, że zbawisz męża? I skąd wiesz, mężu, że zbawisz żonę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo skąd wiesz, żono, czy nie wybawisz męża? Albo skąd wiesz, mężu, czy nie wybawisz żony?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przecież nie masz pewności, żono, że doprowadzisz niewierzącego męża do zbawienia. Ani ty, mężu, nie jesteś pewien, że twoja żona przyjmie zbawienie.